

(İ.Əfəndiyev); Вырвет старый Тарас седой клоп из своей чуприны и проклянет день и час,...(Гогол)

В приведенном примере из глаголов в форме прошедшего категорического времени становится ясно, что глагол *görəcəksən* (увидишь) и *вырвет* по его значению в тексте относится к прошедшему времени.

Другой не менее интересный факт в азербайджанском языке является аффикс некатегорического будущего времени, подвергшийся синкопе (выпадение звука в середине слова) и ассимиляции. Данная особенность, присущая разговорному языку, в художественной литературе может расцениваться как стилистический факт, например:

Yol üstdə bulaq *ollam*

Axaram, bulaq *ollam*.

Sən mənim bir dənəmsən

Özüm göz-qulaq *ollam*. (Баяты)

В словосочетаниях, образованных с помощью отрицательной форма глагола *bilmək* (знать) выпадение звука представляет особый интерес, например:

Vidadi: Sən öz dediyindən dönməyəcəksən,

Səni yalqız qoyub *gedəmmərəm* mən. (С.Вургун)

Таким образом, проведенный нами анализ вносит некоторую ясность в функционально -

стилистические особенности категории времени глагола.

Однако следует отметить, что стилистические возможности временных форм этим не ограничиваются. При определении стилистического потенциала временных форм глагола необходимо исследовать в единстве его лексическую семантику и грамматическую функцию т.к. в образовании стилистических качеств определенную роль играет не только семантика слова, но и его грамматические формы.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка, Ленинград, Просвещение, 1981, 296 с.

2. Демирчизаде А.М. Стилистика азербайджанского языка. Баку, Азертедриснешр. 1962, 271с. (на азербайджанском языке)

3. Ефимов А.И. О языке художественных произведений, Москва, Учпедгиз, 1954, 288 стр.

4. Эфендиева Т.А. Формы прошедшего времени глагола в современном азербайджанском языке. Баку, нурлан, 2005, 130 с. (на азербайджанском языке)

5. Шаховский В.И. Стилистика английского языка, Москва, 2008, 232 стр.

ВАРИАНТЫ ПЕРЕВОДА ПРИДАТОЧНОГО ВРЕМЕНИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Рамелла Асадова Таліб Кызы

*Диссертант Института Языкознания имени Насими
Национальной Академии наук Азербайджана (НАНА)
Азербайджан, Баку*

OPTIONS FOR TRANSLATING THE SUBORDINATE TENSE FROM ENGLISH INTO AZERBAIJANI

Ramella Asadova Talib Qizi

*Dissertation, Institute of Linguistics named after
Nasimi Of The National Academy Of Sciences
Of Azerbaijan, Baku, Azerbaijan*

Аннотация

В статье рассматриваются варианты перевода придаточных времени с английского на азербайджанский. В статье приведены примеры различных вариантов перевода придаточных времени с одного языка на другой. Частота развития ветвящегося предложения в литературе на обоих языках относительно велика. В ходе исследования варианты оригинального перевода сравнивались на художественных образцах, переведенных с английского на азербайджанский.

Abstract

The article discusses options for translating the subordinate tense from English into Azerbaijani. The article provides examples of various options for translating subordinate clauses from one language to another. The frequency of development of a dependent sentence in literature in both languages is relatively high. In the course of the research, the variants of the original translation were compared using artistic samples translated from English into Azerbaijani.

Ключевые слова: придаточного предложения, грамматическое значение, предлог, артикль, простое предложение, придаточные времени.

Keywords: subordinate clause, grammatical meaning, preposition, article, simple sentence, subordinate clauses

Структура любого языка зависит от его внутренних законов. Языки не используют разные

грамматические устройства одинаково из-за их грамматической структуры. Материальной основой

грамматического значения и его источником являются грамматические средства. Каждое грамматическое значение может появиться только на основе грамматических средств. Грамматические приемы в мировых языках включают суффиксы, флексии, вспомогательные слова, местоимения, артикли, супплетивизм и т. д.

В английском языке важную роль в речевом процессе играют такие грамматические приемы, как артикли, предлоги и вспомогательные слова. Их формирование происходит в результате процесса языкового развития. Это грамматические приемы, характерные для флективных языков. В азербайджанском, одном из агглютинативных языков, вместо слов используются падежные суффиксы и послелоги.

Предлоги стоят в начале слова и служат для установления подчиненного отношения между словами. В английском языке предлоги используются непосредственно как создатели грамматических значений. Семантически префиксы в английском языке соответствуют суффиксам падежа и послелога в азербайджанском языке.

Трансформация языковых единиц - одна из самых сложных и актуальных проблем теории перевода. Л.С.Бархударов подходит к этой проблеме следующим образом: «Когда мы говорим» единица перевода », мы имеем в виду ту единицу в тексте речи, которая может быть найдена в переведенном тексте, но может не быть соответствия ее компонентам в переведенном тексте отдельно» [2, с. 175].

В современной лингвистике иерархия языковых уровней различается по фонемам, морфемам, словам, словосочетаниям, предложениям и тексту. Языковые единицы на разных языках системы также участвуют в переводе на одном уровне.

Придаточные времени и тип придаточного предложения можно переводить на уровне предложения и составного предложения для сохранения его семантики. При этом в форме предложения появляются разные типы, виды, способы соединения главного и придаточного предложения в связи с внутренними правилами каждого языка.

Происходят переводческие преобразования. Синтаксические замены происходят на уровне сложных предложений. Составное предложение может быть заменено простым предложением, простое предложение может быть заменено составным предложением, главное и придаточное предложения могут быть заменены составными глаголами, предложения ветви конъюнктивных союзных придаточных предложений могут быть заменены **бессоюзными** придаточными предложениями. Например, в следующей временной конструкции существует стилистическая подстановка между придаточными предложениями и составными глаголами.

While I was eating my eggs, these two nuns with suitcases and all... came in // Я ел яичницу, когда

вошли две монахини с чемоданчиками и сумками // Nə vaxt ki, iki monax qadın çamadan və çanta ilə içəri daxil oldu, o zaman mən qayğanaq yeyirdim // İki monax qadın çamadan və çanta ilə içəri girəndə mən qayğanaq yeyirdim.

Иногда простое предложение превращается в сложное. Например: *сравните: It was the Saturday of the football game with Saxon Hall...// Началось это в субботу, когда шел футбольный матч с Сэксенхоллом // Bu şənbə günü o zaman başladı ki, Seksenhollda futbol matçı gedirdi.*

Такие лексико-грамматические комплексы часто связаны со стилистическими пунктами.

Эквиваленты действуют как катализаторы в процессе перевода. Их роль в устной речи оценить непросто. Эквивалент означает правильное соответствие переведенной языковой единицы переведенному языку. Эквивалентность - это последовательность, которая не зависит от контекста и всегда имеет одно и то же значение (синтаксическая синонимия). В процессе перевода:

а) содержание придаточного предложения на одном языке полностью изменяется на другом языке;

б) изменяется внешняя структура придаточного предложения, то есть один тип предложения может быть заменен другим.

в) возникает полная идентичность, структура предложения остается прежней. Это также можно назвать дословным переводом.

Как было сказано выше, важность изучения таких тем на материалах из разных языковых систем возникает также в связи с процессом перевода. В процессе перевода придаточного предложения с одного языка на другой были выявлены 3 степени релевантности.

1. Выражения, а также их эквиваленты, определяемые традиционными разрозненными языковыми контактами;

2. Совместимость вариантов или контекстная релевантность;

3. Все виды переводческих преобразований [3].

Эквивалентное соответствие относится к области языка, а два других соответствия - к области речи.

С типологической точки зрения перевод играет очень важную и ведущую роль в выражении предложения одного языка предложением другого языка. Когда мы говорим о методах предоставления синтаксической единицы, мы, конечно же, имеем в виду способы перевода. То есть, как конструкции предложений разных систематических языков трансформируются друг в друга и каковы методы этого. Придаточные времени занимают одно из основных мест в сложном синтаксисе предложений сравниваемых языков. Этот тип придаточного предложения независимо выражает концепцию времени и временных координат на обоих языках.

Частота развития Придаточного времени в литературе на обоих языках относительно велика. В исследовании сравниваются варианты перевода оригинала на литературных примерах,

переведенных с английского на азербайджанский. На основе этого были выявлены способы перевода придаточного времени с английского языка на азербайджанский. Было установлено, что придаточные времени на английском языке могут быть переведены на азербайджанский язык следующими способами:

1. Как придаточные времени. Например:

And as I sat in this sorrow I saw my old friend Dobron. И пока я сидел в этой печали, я увидел своего старого друга Доброна. Qəmgin oturmuşdum ki, keçmiş dostum Dobronu gördüm.

В английском языке союз «as» соответствует содержанию главного и придаточного предложений в конструкции, в которой оно присутствует, то есть придаточное предложение относится к действию или событию, которое происходит одновременно с действием в главном предложении. Это событие происходит одновременно. Одновременность может быть выражена в азербайджанском языке несколькими способами: В виде придаточного времени (см. предложение выше);

2. В английском языке придаточные времени переводятся на азербайджанский язык как деепричастие:

And as I sat in this sorrow I saw my old friend Dobron – И когда я сидел в этой печали, я увидел своего старого друга Доброна- Mən qəmgin oturanda keçmiş dostum Dobronu gördüm.

3. В английском языке придаточные времени переводятся на наш язык в виде простого расширенного предложения, которое включает лексические приемы, обозначающие время.

And as I sat in this sorrow I saw my old friend Dobron – И когда я сидел в этой печали, я увидел своего старого друга Доброна.- Mən qəmgin oturan zaman keçmiş dostum Dobronu gördüm. Следует отметить, что в английском языке союз «as» может быть переведен в Придаточные времени как «который, когда, так потому, из-за » и другие лексико-морфологические средства. Например:

Nə vaxt ki mən qəmgin oturmuşdum, keçmiş dostum Dobronu gördüm – Nə zaman ki, mən qəmgin oturmuşdum, keçmiş dostum Dobronu gördüm. Когда мне было грустно, я видел своего бывшего друга Доброна.

4. В английском языке придаточные времени переводятся на наш язык в виде составного неподчиненного предложения: *When you arrive, we shall have dinner – Siz nə zaman çatsanız, biz o zaman nahar edəcəyik.* Когда вы приедете, мы пообедаем. *Siz çatarsınız, birlikdə nahar edərik.* Приедете, пообедаем вместе.

Последнее предложение - сложное предложение, образованное серией временных союзов. Это предложение является одним из возможных вариантов перевода предложения придаточного времени с английского языка на азербайджанский язык. В этом типе сложносочиненного предложения перечислены похожие факты и события, и указано, что они происходят в том порядке, в котором они

появляются в предложении.

При переводе придаточных времени вместе с соответствующими придаточными предложениями можно использовать широкий спектр деепричастие. В английском языке напряженное предложение «*When you come, she would say theatter*» с союзом «when» переводится на азербайджанский язык как в форме сложного предложения, так и в виде двухсложного предложения с глаголом деепричастием. Например: *Mən gələcəkdim, qız da sənə məsələ haqqında məlumat verəcəydi – Mən nə zaman gələcəkdim, onda qız da sənə məsələ haqqında məlumat verəcəydi – Nə vaxt gələcəydim, o vaxt qız sənə məsələ haqqında məlumat verəcəydi.* Я приходил, и девушка сообщала вам об этом деле - Когда я приходил, тогда девушка сообщала вам об этом случае - Когда я приходил, то девушка сообщала вам об этом деле. Указанные варианты синтаксиса преобразуются в простое предложение с помощью следующих видов глагола деепричастия:

Когда я приду, она вам об этом расскажет. (в виде широкого двухсложного предложения). А.Халилов показал, что в процессе перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на азербайджанский язык возникли следующие варианты предложений на следующих вариантах:

На русском: *Когда набралось денег до пяти рублей он мешочек зашил и стал копит в другой (Н. В. Гоголь) – На азербайджанском языке: 1. Nə vaxt ki // haçan ki // onda ki // o zaman ki // beş manata qədər pul yığılırdı, o, kisəni tikirdi və başqa kisəyə yığmağa başlayırdı. 2. Beş manata qədər pul yığılanda o, kisəni tikirdi və başqa kisəyə yığmağa başlayırdı.*

На русском: *Когда я со своей собакой поднимался вдоль оврага Колотов, стоял невыносимо жаркий июльский день. – На азербайджанском: 1. O zaman ki (onda ki) mən öz itimlə Kolotov yarğanı boyunca qalxırdım, dözülməz isti iyul günü idi. 2. Mən öz itimlə Kolotov yarğanı boyunca qalxarkən (qalxdıqda, qalxanda) dözülməz isti iyul günü idi.*

На русском: *Как только мы вошли в деревню, начался дождь. – На азербайджанском: 1. Biz kəndə gəlmişdik ki, yağış başladı. 2. Biz kəndə təzəcə girəndə yağış başladı;*

На русском: *Когда я дошел до окраины леса, из-за кустов выпорхнул лесной кулик. – На азербайджанском: 1. Meşənin kənarına gəlmişdim ki, meşə cüllütü pıcılı ilə kolların arasından qalxdı. 2. Mən meşənin kənarına çatanda meşə cüllütü pıcılı ilə kolların arasından qalxdı [1, ст. 70-73].*

Также обратим внимание на приведенные ниже варианты перевода придаточного предложения с русского на азербайджанский: *Когда дела идут нормально, на душе приятно (На русском) - O zaman ki, işlər yaxşı gedir, adamın ürəyi açılır (На азербайджанском); В то время как на берегу моря бывает пасмурно и сыро, в горах ясно, сухо и тепло (На русском) - O vaxt ki, dəniz kənarında çiskin, nəmişlik olur, dağlarda hava aydın, quru və isti olur (На азербайджанском:). Когда он*

стал стариком, доктора запретили ему работать без отдыха (На русском) - *Elə ki o qocaldı, həkimlər ona istirahətsiz işləməyi qadağan etdilər* (На азербайджанском).

В сравниваемых предложениях придаточные времени перекрываются в разных языковых вариантах, то есть перевод происходит в модели «придаточные времени = придаточные времени». Однако предложение русской ветви «Пока он пел, кот Вася все жаркое съел» можно перевести в другую модель предложения, но не в азербайджанский вариант. Как вы читаете, *Мастан кот съел все жаренное*. Последнее - простое распространённое предложение. Итак, напряженное предложение русского языка можно перевести на азербайджанский язык в виде простого распространённого предложения. Это также можно применить к английскому языку.

Синтаксические варианты порождают синтаксические синонимы, и при переводе

отраслевых предложений с русского или английского на азербайджанский, переводчик должен учитывать, какой из этих семантических вариантов соответствует тексту, а какой вариант считается целесообразным.

Литература:

1. Xəlilov, Ə. Rus dilindəki tabeli mürəkkəb cümlələrin Azərbaycan dilinə tərcümə prosesində variantlar // Халилов, А. Варианты в процессе перевода сложноподчиненных предложений с русского языка на азербайджанский // Вопросы культуры речи. - Баку: АУЛ, - 1985, - с. 70-73

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. / Л.Бархударов. – М.: Издательство “Международные отношения”, – 1975, – с. 175.

3. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика (Очерк лингвистической теории перевода)./ Я.Рецкер. – М.: – 1974, – 214 с.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОСИСТЕМ ЭКОЛОГИИ АТМОСФЕРЫ ЗЕМЛИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Малиновский М.Л.

DOI: 10.31618/nas.2413-5291.2020.1.59.286

Загрязнение атмосферы Земли (или загрязнение воздуха) – одна из серьёзных экологических угроз не только для окружающей среды, но и для человека, деятельность которого наряду с природными процессами наносит вред атмосфере. Загрязнение воздуха является значительным фактором риска для возникновения ряда серьёзных заболеваний и роста уровня смертности [24].

В 1997 году в рамках борьбы с загрязнением воздуха многими странами (включая Францию и Россию) был подписан Киотский протокол [17], цель которого сократить выброс парниковых газов в атмосферу. Таким образом, сотрудничество идёт на международном уровне. Основой успешного взаимодействия является взаимопонимание между его участниками, что невозможно представить без согласованности используемых терминов.

В данной статье приведены результаты сопоставительного анализа терминосистем экологии атмосферы земли во французском и русском языках на материалах документов ООН и статей в газетах и журналах, что позволяет определить актуальное состояние терминосистем

данной области и сделать выводы о степени их согласованности, а также выработать предложения по гармонизации терминосистем.

Анализ был проведен на материале двадцати одной статьи на французском языке и двадцати пяти статей на русском языке. Из них восемнадцать статей представляют собой материалы ООН (десять статей на французском языке, восемь статей на русском языке); двадцать восемь статей (тринадцать статей на французском языке, пятнадцать статей на русском языке) в журналах и газетах для широкого круга читателей (*Лё Фигаро, Лё Монд, Вант минут, Лё Паризьен, Ля вуа дю Норд, Экология и промышленность России, Московский комсомолец, Аргументы и факты, Известия, Ведомости, Комсомольская правда*). Все статьи датированы не позднее 2010 годом.

Методом сплошной выборки было выбрано 30 терминов и терминосочетаний на французском языке и 30 терминов и терминосочетаний на русском языке.

Термины, найденные в материалах ООН, представлены в таблице 1.

Таблица 1

des puits et des réservoirs des gaz à effet de serre	поглотители и накопители парниковых газов
changement climatique	изменение климата
gaz à effet de serre	парниковый газ
boisement	облесение
reboisement	лесовозобновление
déboisement	обезлесение
piégeage du dioxyde de carbone	поглощение диоксида углерода
émissions de méthane	выброс метана
récupération	рекуперация
absorption	абсорбция